

**LES  
VOIX DU  
VIVANT**

Direction littéraire, coordination et direction administrative de la publication : Yves Doyon  
Assistance à la direction littéraire : Jean-Yves Fréchette  
Révision et correction des textes : Daphné Lehoux et Ariane Lehoux  
Design : Ping Pong Ping  
Impression de la couverture et des pages intérieures : Les Copies de la Capitale

Dépôt légal, 3<sup>e</sup> trimestre 2018  
Bibliothèques et Archives nationales du Québec  
Bibliothèque et Archives Canada  
Tirage : 300 exemplaires  
Copyright © 2018 Productions Rhizome  
ISBN 978-2-9813108-8-0

*Les voix du vivant* fait suite au projet *Vocalités vivantes*, une série de rencontres avec des membres de six différentes communautés francophones au Canada réalisées entre août et octobre 2017. S'appuyant sur un duo mêlant poésie et musique nouvelle du poète Carl Lacharité et de l'artiste sonore Érick d'Orion, quatre autres artistes, cinéastes, bretteurs, scientifiques ou ouvriers de la langue se sont joints à eux pour un voyage dans la francophonie canadienne, un parcours d'art relationnel se situant entre poésie et documentaire.

Ce projet et la publication qui l'accompagne ont bénéficié de l'aide financière du Conseil des arts du Canada par le biais de son programme Nouveau Chapitre, de l'Entente de développement culturel intervenue entre le ministère de la Culture et des Communications du Québec et la Ville de Québec, du Secrétariat du Québec aux relations canadiennes, du Regroupement des éditeurs franco-canadiens, de l'Union des écrivaines et écrivains du Québec et du Consulat général de France à Québec.

Les producteurs tiennent à remercier tout particulièrement les auteur.e.s et les artistes qui ont accepté de participer à ce projet, de même que tous les partenaires individuels ou collectifs qui ont contribué à son succès. Un merci particulier au Centre de la francophonie des Amériques et au Musée de la civilisation de Québec.

*Le vivant* est un texte de Carl Lacharité écrit entre 2009 et 2017.  
Tous droits réservés – © 2018

# INTRODUCTION

*Les voix du vivant*, une publication

« Tandis que l'oralité est un concept,  
une abstraction, la voix est concrète.  
Sa qualité détermine l'appréciation du poème  
en tant que tonalité et rythme. »

Paul Zumthor, *La lettre et la voix*  
(Seuil, 1987)

Huitième titre à être publié aux éditions Rhizome, *Les voix du vivant* s'inscrit à la fois dans la continuité des publications précédentes et en rupture par son approche plus informelle, éclatée, en concordance avec le projet lui-même.

Car *Vocalités vivantes* n'est pas un projet comme les autres. Il se démarque de ceux que Rhizome a menés antérieurement par son foisonnement, ses multiples déclinaisons et soubresauts, ainsi que sa dissémination dans les anfractuosités des accents qui enrobent la parole d'ici.

Projet de rencontres qui s'articulent autour de la poésie, celle du quotidien comme de la langue, celle des habitants et de la terre, celle des origines et du ici et maintenant, *Vocalités vivantes* est une traversée du territoire géographique, de la mémoire et de l'histoire tout autant que récit de voyage et récit poétique. Il puise à diverses pratiques telles l'art sociologique, l'art relationnel, la performance et la manœuvre. Par la lecture publique, il adhère à l'esprit des arts de la parole, celle qui raconte et se raconte, celle des gens du territoire qu'ils habitent physiquement tout autant que culturellement. Il revisite l'histoire à laquelle il répond par le poétique. Il s'inscrit dans la durée par le documentaire et la présente publication.

Si son point de départ est un duo où fusionnent poésie et musique nouvelle du poète Carl Lacharité et de l'artiste

sonore Érick d'Orion, son point d'arrivée est une communauté d'artistes, auteurs, cinéastes, bretteurs, scientifiques ou ouvriers de la langue qui se sont joints à eux tout au long du parcours.

Livre éclaté donc, comme le fut le projet *Vocalités vivantes* sous ses multiples formes : périple terrestre et parcours virtuel, poème et spectacle, documentaire et livre; l'enjeu de cette publication étant de présenter le projet de manière à ce que le lecteur comprenne dans quoi il s'engage, puis de laisser ce dernier déambuler dans les multiples textes et autres contenus qui en constituent la matière poétique.

S'offre comme entrée en la matière le texte original *Le vivant* de Carl Lacharité, dont est issu le projet, et comme fil conducteur les textes de Jean-Yves Fréchette. Le journal de ce dernier accompagne chaque phase de ce parcours traversé par la poésie des auteur.e.s invité.e.s, des habitants rencontrés ou encore par celle impromptue de quelque occupant d'un bout de territoire avec son allure, sa langue et son franc-parler.

Entre présentation, textes historiques, récits du périple et lyrisme des poètes, le lecteur courageux pourra traverser l'entièreté des textes dans l'ordre où ils se trouvent. Le lecteur audacieux pourra tenter de reconstituer les fils du parcours en reliant entre eux les bouts de textes éparpillés qui se complètent et définissent chaque territoire. Quant au lecteur curieux, il pourra à sa guise se laisser dériver d'une section à l'autre, d'un texte à l'autre, d'une poésie de l'un à celle de l'autre. Mais tous, courageux, audacieux, curieux et même paresseux pourront sans contredit profiter des beautés de la langue, cette langue française multiple, souvent malmenée et écorchée, mais toujours aussi vivante et inventive.

En terminant, je m'en voudrais de ne pas souligner la grande générosité de tous ceux et toutes celles qui, en amont comme en aval et tout au long du parcours physique autant que virtuel, ont participé à ce magnifique projet. Les Jean-Yves Fréchette, Érick d'Orion, Carl Lacharité, Simon Dumas, David Ricard, Ariane Lehoux, Claudia Kedney-Bolduc, ces courageux caravaniers

qui ont passé ensemble cinq longues semaines à parcourir le pays; les Jonathan Roy, Georgette LeBlanc, Daniel Aubin, Rhéal Cenerini, David Baudemont, Anne Kawala, Mychèle Poitras, ces poètes qui ont arrimé leurs mots à ceux de Carl Lacharité pour transposer dans leur parler le poème initial *Le vivant*, ainsi que Danielle E. Cyr qui a accepté de revisiter pour nous l'histoire du français au Canada; les Daphné Lehoux, Erika Soucy, Geneviève Dufour, ces précieuses sédentaires qui ont gardé le fort tout en suivant à distance la caravane.

Je ne saurais non plus suffisamment remercier tous les partenaires canadiens qui ont soutenu et accompagné le projet au long des semaines et des mois, les structures qui l'ont financé tout autant que celles qui l'ont accueilli dans chacune des communautés visitées.

Sans oublier les artistes Isabelle Gagné et Sven du Mouvement Art Mobile, les équipes du Centre de la Francophonie des Amériques et du Musée de la civilisation de Québec, ainsi que les bénévoles qui ont permis la réalisation de l'événement final à Québec en mars 2018, sans oublier, naturellement, Alain Dumas, le propriétaire du motorisé qui nous a si gentiment permis son utilisation.

Tous les lecteurs et lectrices rencontré.e.s de manière organisée ou impromptue et qui ont prêté leur voix (et leur image) pour donner vie aux vers du Vivant.

Et enfin, tous ceux et toutes celles qui, immanquablement, seront oublié.e.s.

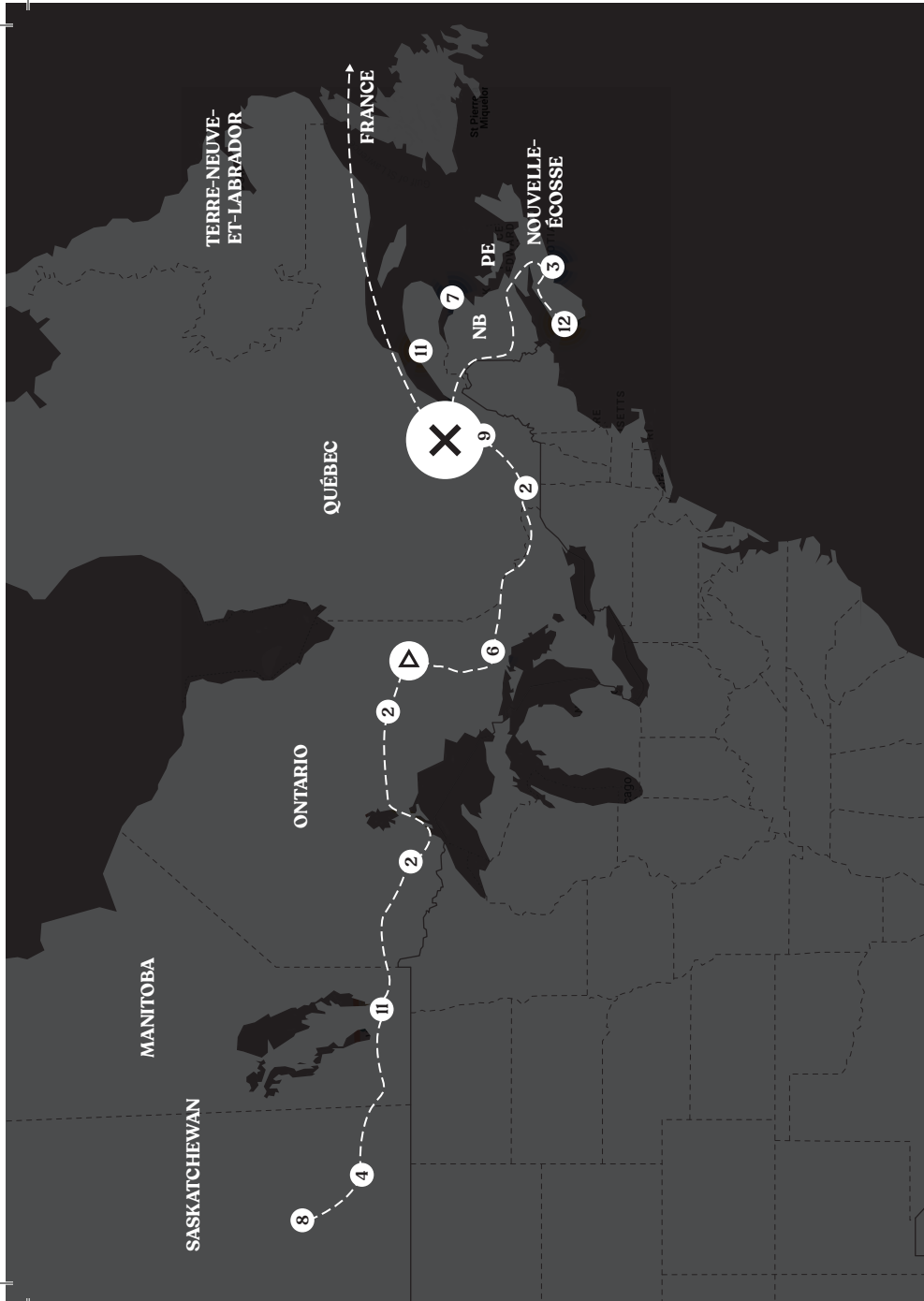
La liste serait trop longue pour la mettre ici; aussi vous invitai-je à la consulter en fin de publication.

Il ne me reste qu'à vous souhaiter, à vous lecteurs et lectrices, de belles découvertes.

**Yves Doyon**

direction générale pour l'équipe de Rhizome

15 juin 2018



SASKATCHEWAN

MANITOBA

ONTARIO

QUÉBEC

TERRE-NEUVE-  
ET-LABRADOR

FRANCE

NOUVELLE-  
ÉCOSSE

PE  
NB

9

6

2

2

11

4

8

2

6

7

11

3

12

St-Pierre-  
Miquelon

# CARTOGRAPHIE POÉTIQUE DE CARL LACHARITÉ

2017 – © Carl Lacharité



Ci-contre et page suivante,  
dessin réalisé par Carl Lacharité durant  
le périple *Vocalités vivantes*.

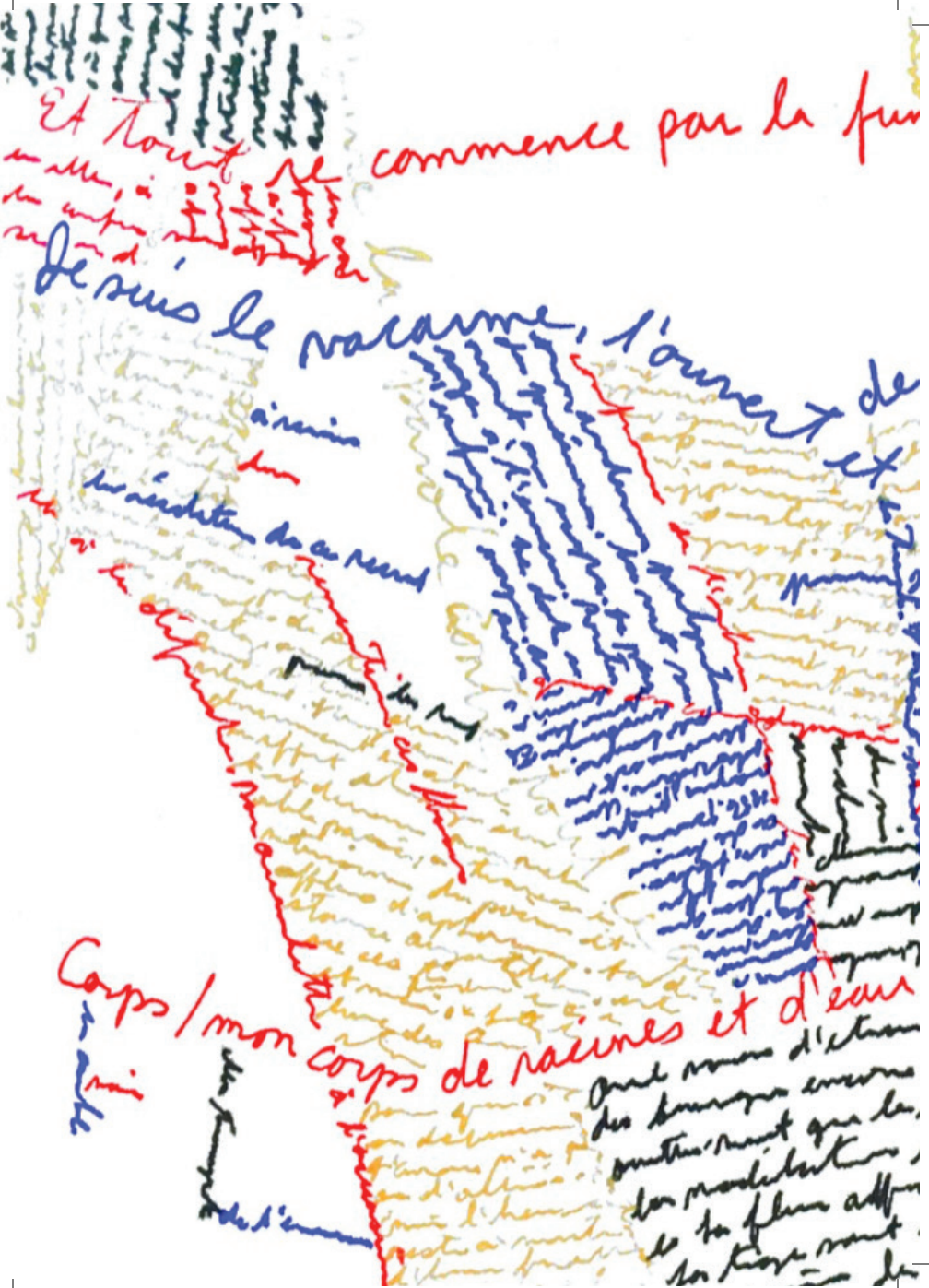
Et tout se commence par la fin  
de sous le vacarme, l'amer de

Et tout se commence par la fin

de sous le vacarme, l'amer de

les résultats de ce regard

Corps / mon corps de racines et d'eau  
quel roman d'été  
des heures encore  
soutenant que les  
les modifications  
de la fleur affon  
les trois sont





umee et l'odeur moisie

partout, j'ai le corps du premier et

de même sur

noire / de mêmes sur / d'os  
le volent...  
et avec...  
la trace des...  
de l'espere...

## « *Si tu connais un lien...* »

Installation réalisée par le Mouvement Art Mobile (MAM).  
Isabelle Gagné (@misspixels) & Sven (@Pixetoile) .



Photo – © Luc Girouard

« *Si tu connais un lien...* » est un remix de textes sous forme de micro-poèmes rétroprojetés sur un mur habillé de photos hybridées, instantanément publiés sur Twitter via un compte dédié et lus par deux voix synthétiques - masculine et féminine de manière aléatoire - à chaque minute. Lors de l'événement au MCQ plus de 1000 tweets poétiques ont été générés.





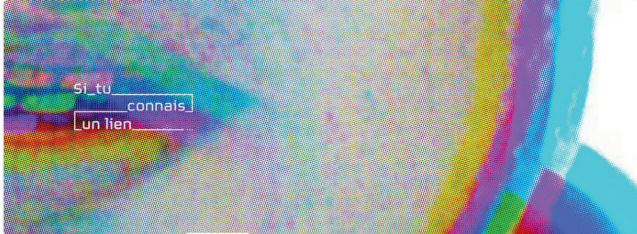
Photo – © Luc Girouard



**Mouvement Art Mobile** @MAMartmobile · Feb 12

Extrait visuel de notre installation pour @p\_rhizome au @mccqrg en mars 🙌🏻 dans le cadre du grand projet @vocviv

🌐 Translate Tweet



🗨️ 6 6 📧



**Mouvement Art Mobile** @MAMartmobile · Mar 17

Suivez notre 🤖 Bot poétique qui remixe les poèmes du projet Vocalités vivantes directement dans le hall du @mccqrg ! #VocViv

🌐 Translate Tweet



🗨️ 5 10 📧

## Les visages du vivant

**Matane** • Gilles Arteau • Claudine Desjardins • Dominique Gauthier • Jacques Miville • Gaetan Ruest • Thérèse Sagna • Marlène Thibeault — **Caraquet** • Yvon Cormier • Steve Haché • Denise Lanteigne • Eugénuce Lanteigne • Linda Lanteigne • Diane Losier • Bernard Thériault • Rita Thériault-Benoit — **Edmundston** • Éric Boum Morneault • Mychèle Poitras — **Nouvelle-Écosse** • Ronald Bourgeois • Justin Comeau • Yvette Comeau • Yvette d'Entremont • Richard Landry • Serge Landry • James "Toothpick" Deveau • Natalie Robichaud • La Baie en joie — **Ontario** • Norm Byrnes • Thierry Dimanche • Chloé Leduc-Bélanger • Hélène Moyle • Nytha Oronga • Jacques Poirier • Alex Tétreault • Laurent Vaillancourt • Les membres du club canadien-français de Thunder Bay — **Manitoba** • Cameron Belail • Janelle Campagne • Serge Carrière • Zachary Carrière • Joseph Drouin • Debbie Dumont • Monique Fillion • Lise Gaboury-Diallo • Simone McKay • Bertrand Nayet • Virginia Pésémapéo Bordeleau • Emmanuelle Rigaud • Madison Siwicki • Josh Talbot • Jean-François — **Saskatchewan** • Madeleine Blais-Dahlem • Estelle Bonetto • Spencer Bouthillette • Collin Burelle • Michel Clément • Michèle Fortin • Laurier Gareau • Raoul Granger • Étienne Gravel • Gilles Groleau • Shawn Jobin • Gabriela Kuintanilla • Rose Kumbu • Jean-Pierre Picard • Sébastien Rock • Amélie Thériault • Kazia Yazdani • Djessa Michel Ziriga

Merci à tous ceux et celles qui ont accepté de se commettre devant la caméra. Leurs visages et leurs noms resteront associés au projet *Vocalités vivantes*.

## Les partenaires de Vocalités vivantes

Nouveau chapitre — Conseil des Arts du Canada • Secrétariat du Québec aux relations canadiennes • Entente de développement culturel MCCQ–Ville de Québec • Regroupement des éditeurs franco-canadiens • Consulat général de France à Québec • Union des écrivaines et des écrivains québécois (UNEQ) • Centre de la francophonie des Amériques • Musée de la civilisation • Musée de l'Amérique francophone • SPIRA • Best Western Plus centre-ville

### Équipe Rhizome

Catherine Bonneau, Yves Doyon, Daphné Lehoux, Erika Soucy

### Caravane *Vocalités vivantes*

David B. Ricard, *cinéaste documentariste*

Simon Dumas, *directeur artistique de Rhizome, concepteur et metteur en scène*

Érick d'Orion, *artiste sonore*

Jean-Yves Fréchette, *journal de bord, photographies et correspondant des réseaux sociaux*

Claudia Kedney-Bolduc, *assistante à la caméra et au montage vidéo*

Carl Lacharité, *poète*

Ariane Lehoux, *chef de caravane, responsable logistique et des communications*

### Les poètes de *Vocalités vivantes*

Daniel Aubin

David Baudemont

Rhéal Cenerini

Anne Kawala

Georgette LeBlanc

Jonathan Roy

### Relayeurs de *Vocalités vivantes*

Revue Ancrages

Revue À ciel ouvert

Festival FRYE

La Maison de la littérature

Migration francophone

Nouvelle-Écosse

La poésie partout

### Collaborateurs artistiques :

Danielle E. Cyr, Mychèle Poitras, Mouvement Art Mobile (MAM)

## **Remerciements**

Anne-Marie Beaudoin-Bégin, Alain Dumas, Bleu Outremer,  
Bureau des affaires poétiques, Ping Pong Ping

### **Matane**

L'Espace F / Festival PHOS  
Verreault Navigation  
Robin Servant

### **Caraquet**

Le Festival acadien de Caraquet

### **Edmundston**

Lynne Picard Beaulieu  
Le Centre des arts d'Edmundston  
La ville d'Edmundston  
Cyrille Simard, maire d'Edmundston

### **Ontario**

L'Association des auteures et auteurs de l'Ontario français  
(AAOF)  
La Nouvelle Scène Gilles Desjardins  
Le Centre culturel de la Ronde, Timmins  
Le Club Bel Âge de Timmins  
Le club canadien-français de Thunder Bay  
Cinn-FM, Hearst  
Les Éditions Prise de parole  
Le Loup FM, Sturgeon Falls  
Le Salon du livre du Grand Sudbury  
L'Université de Hearst  
Véro Boisvert  
Luc Bussières  
Stéphane Cloutier  
Audrey Debruyne  
Sophie Houle-Drapeau  
Michel Laforge  
Patricia Sauzède  
Yves Turbide

## **Manitoba**

Le Centre culturel franco-manitobain (CCFM)

Les Éditions du Blé

L'école communautaire Aurèle-Lemoine de Saint-Laurent

Jules Chartrand

Léo Dufault

Robert Freynet

Denis Gagnon

Sylviane Lanthier

Monique Larouche

Denise Lécuyer

Hélène Molin-Gautron (Le Centre culturel franco-manitobain)

Emmanuelle Rigaud (Les Éditions du Blé)

Andrew Toffen (Le Centre culturel franco-manitobain)

Janine Tougas

## **Saskatchewan**

L'Association canadienne-française de Regina (ACFR)

La Fédération des francophones de Saskatoon (FFS)

L'Association jeunesse fransaskoise (AJF)

Le Conseil culturel fransaskois (CCF)

L'Association communautaire fransaskoise de Moose Jaw (ACFMJ)

L'école canadienne-française - Pavillon Gustave-Dubois

Les Éditions Nouvelle-Plume

La Revue À ciel ouvert

La Troupe du Jour

Marie Franchin

Aurélie Labrière (La Fédération des francophones de Saskatoon)

Éric Lefol (La Fédération des francophones de Saskatoon)

Jérôme Melançon

Michael Poplyansky

Marcel Rachid (L'Association canadienne-française de Regina)

Jean-René Robillard (L'Association canadienne-française de Regina)



**Québec — événement mars 2018**

Olivier A. Dubois

Étienne Baillargeon

Serge Brousseau

Sven Buridans

Symi Dédes

Audrey Djadel

Marco Dubé

Geneviève Dufour

Antoine Dumais

Milène Essertaize

Isabelle Gagné

Marine Leparç

Guillaume Loubier-Jacques

Étienne Marceau (Pastissimo)

Tina Pelletier

Jeanne Pleau

Bétiane Pierre

Gabriel Thivierge

## ***Vocalités vivantes*, un événement unique présenté à Québec les 16, 17 et 18 mars 2018**

Présenté en partenariat avec le Centre de la francophonie des Amériques et le Musée de la civilisation, dans le cadre du Mois de la francophonie et de Constellation francophone, l'événement des 16, 17 et 18 mars 2018 a marqué la fin de ce magnifique parcours.

Sous la forme d'une performance documentaire, poétique et musicale, une version inédite du spectacle fut présentée le 16 mars à la Chapelle du Musée de l'Amérique francophone. Dans ce spectacle s'entrecroisaient la poésie de Carl Lacharité, la musique *live* d'Érick d'Orion, les adaptations libres du poème original *Le vivant*, écrites par les poètes David Baudemont, Rhéal Cenerini, Daniel Aubin, Jonathan Roy, Georgette LeBlanc et Anne Kawala, les images vidéo de David B. Ricard et les textes de Jean-Yves Fréchette, sous la direction artistique de Simon Dumas.

Précédée d'un cocktail organisé par le Centre de la francophonie des Amériques, la soirée fut enregistrée et diffusée en direct sur les réseaux sociaux pendant que des bénévoles animaient le public avec la création d'un « Tweet Wall » intitulé #VisagesduVivant. Les 17 et 18 mars, au Musée de la civilisation, de nombreuses activités furent offertes au public dont la diffusion continue de l'installation interactive du MAM « *Si tu connais un lien...* », un parcours poétique à la brunante avec des lectures performées des six poètes invité.e.s, des ateliers de twittérature et de poésie ainsi que la diffusion de films par le Centre de la francophonie des Amériques.

Pour plus d'informations, le détail de programmation et des photos de l'événement : **[vocalites.ca](http://vocalites.ca)**

Avec l'achat de cette publication, il vous est possible de télécharger gratuitement l'album *Le bruit du vivant* d'Érick d'Orion, comprenant sept (7) pièces sonores composées spécifiquement pour le projet *Vocalités vivantes*, en vous rendant sur [vocalites.ca](http://vocalites.ca).

1. **Le vivant** — 07:42
2. **Onirique Beethoven** — 05:30
3. **Reubens des bois** — 03:40
4. **Désert de sel** — 01:32
5. **Saskallas Bling** — 02:57
6. **Bukkake Jesus** — 03:57
7. **Nova Scotia Wolfeville** — 03:43



Pour voir ou revoir le spectacle *Vocalités vivantes* présenté le 16 mars 2018 à la Chapelle de l'Amérique francophone : [vocalites.ca](http://vocalites.ca)

La captation est le fait de Marco Dubé, assisté de Olivier A. Dubois.

## Table des matières

<i>Les voix du vivant</i> , une publication.....	3
<i>Vocalités vivantes</i> , une traversée métaphorique du territoire et de la langue — Yves Doyon.....	7
<i>Le vivant</i> — Texte original et complet de Carl Lacharité .....	17
<i>Les marges de la vocalité</i> — Jean-Yves Fréchette .....	21
En amont du périple : <i>La France à l'origine des métissages</i> Textes de JYF et Anne Kawala .....	22
Le périple de l'Est : <i>Brayons, Chiacs et Acadiens...</i> Textes de JYF, Mychèle Poitras, Jonathan Roy et Georgette LeBlanc .....	30
Le périple de l'Ouest : <i>Franco-ontariens, Métis et Fransaskois</i> Textes de JYF, Daniel Aubin, Rhéal Cenerini, Carl Lacharité et David Baudemont .....	48
En aval du périple : <i>Si tu connais un lieu...</i> Textes de JYF .....	64
La poésie de l'après : <i>iconographie poétique suivie de six textes inédits qui tissent la trame des Vocalités vivantes</i> Textes de Anne Kawala, Georgette LeBlanc, Jonathan Roy, David Baudemont, Daniel Aubin et Rhéal Cenerini .....	78
Au-delà du périple, un peu d'histoire Textes de Danielle E. Cyr .....	108
Biographies .....	156
Les visages du vivant .....	167
Les partenaires .....	168
<i>Vocalités vivantes</i> , un spectacle-événement à Québec .....	172
Pièces musicales d'Érick d'Orion et captation du spectacle .....	173

